

SUDE NEHİR ÖZKAN

Freelance Translator & Localizer (EN <> TR)

ozkannehir612@gmail.com | +90 (546) 263 24 60 | Kütahya / Tavşanlı, Türkiye | **LinkedIn:**
[linkedin.com/in/sude-nehir-özkan-1b321a372](https://www.linkedin.com/in/sude-nehir-özkan-1b321a372) | **ProZ.com:** <https://www.proz.com/next/profile/4111972>

Summary

Undergraduate student in English Translation and Interpreting at Sakarya University with hands-on experience in literary and academic translation, subtitling and transcription, as well as website and game localization. Possesses strong linguistic and terminological proficiency supported by an Erasmus+ student mobility background, active English language teaching, and independent digital content creation. Proficient in leveraging CAT tools and software such as SmartCat, MateCAT, memoQ, and Subtitle Edit to produce faithful translations tailored to the cultural nuances and technical requirements of the target language.

Education

English Translation and Interpreting (Bachelor's Degree)

Sakarya University, Türkiye September 2024 - Ongoing (Expected Graduation Year: 2028)

- GPA: 3.36 / 4.00
- Relevant courses: Computer-Aided Translation (AA), AI and Productivity (AA), Translation Theory (BB), English and American Culture (BB) Turkish Language for Translators (BB)

English Philology (Erasmus+ Student Mobility)

University of Łódź, Poland March 2026 - June 2026

- Relevant Courses: Tools for Remote Work in a Translation Office (5.0/A), Introduction to Translation Theory (4.5/B), Culture and Literature in English Language Teaching (5.0/A), Practical Phonetics (5.0/A), History of the English Language (4.5/B)

Relevant Experiences

Freelance Translation and Localization Specialist

Bionluk & Fiverr / YouTube / Ursula Yayınları June 2026 - Ongoing

- Audiovisual Translation & Transcription (YouTube): Transcribed ~**13 minutes** long Turkish audio recordings; performed timecode synchronization and English subtitling using Subtitle Edit.

- Literary and Academic Translation (Ursula Yayınları / Bionluk & Fiverr): Translated **the first 9 pages (~2,700 words)** of George Allan England's novel "**Darkness and Dawn**" from English to Turkish, focusing on literary style, fluency, and proofreading. Conducted terminological English-to-Turkish translation for the abstract of the article "**Screen Time and Its Health Consequences on Children and Adolescents**" (~260 words).
- Game and Digital Content Localization (Bionluk & Fiverr): Culturally localized the official store description (~210 words) of the RPG game "**Wuthering Waves**" from English into Turkish, aligning with target audience preferences and game dynamics.

Private English Tutor

Superprof July 2026 - Ongoing

- Designed and delivered personalized lesson plans focusing on grammar, reading comprehension, high school and university entrance exam preparation, and speaking skills for students of various ages and proficiency levels.
- Developed practice-oriented learning materials and presentations centered on language structures, advanced vocabulary acquisition, and translation practice.

Social Media and Content Intern (Volunteer)

Produstra Türkiye August 2026 - Ongoing

- Created digital content copy and social media posts aligned with marketing strategies in the 3D printing technology sector.

Social Media Content Team Vice Chair & Secretary (Volunteer)

Erasmus Student Network (ESN) November 2025 - Ongoing

- ESN SAKARYA (Secretary): Assisted incoming international students at Sakarya University throughout their orientation and academic mobility; documented and archived minutes of local board meetings.
- ESN Türkiye (Content Team Vice Chair): Authored English captions and promotional texts for the national board's social media channels in full compliance with ESN VIM (Visual Identity Manual) guidelines.

Workshops & Certifications

Çevirmenlik Atölyesi (Book Translation Workshop)

Darağacı Sanat Akademisi August 2026 - Ongoing

Yapay Zeka Çağında Çevirmen Olmak (Being a Translator in the Age of AI)

Darağacı Sanat Akademisi November 2025

Areas of Expertise and Skills

Languages

- Turkish (Native)
- English (C1)
- Korean (B1)
- Polish (A1)

Translation and Localization Skills

- Literary Translation
- Academic Translation
- Subtitle and Transcription
- Game and Website Localization
- Editing
- Proofreading
- Terminology Management
- Translation Memory & Term Bank
- Timecode Synchronization

CAT ve Digital Tools

- memoQ
- SmartCat
- MateCat
- Subtitle Edit
- Microsoft Word
- DeepL
- Canva